

Я дикого убила. Р. Е. Николаева

1

00:00 – 00:04

bi	umnēkan	akīnnunmi	bə	bəjurəp
bi	umnē-kan	akīn-nun-mi	bə	bəju-rə-p
1SG	один.раз-ATTEN	старший.брат-COM-RFL	охотиться.SLIP	охотиться-NFUT-1PL(INCL)

Я однажды со старшим братом охотилась.

bəjurəp: здесь и далее могут быть употреблены формы с инклюзивным показателем 1pl вместо ожидаемого эксклюзивного.

2

00:04 – 00:06

əta	kaɾa	śəstra	bila	ńukku-kān
əta	kaɾa	śəstra	bila	ńukku-kān
эта.RUS	Капа	сестра.RUS	была.RUS	маленький-ATTEN

Эта, Капа, сестра, была, маленькая.

3

00:06 – 00:08

tawar	bakaldičās	əčə
ta-war	baka-ldi-čā-s	ə-čə
ТОТ-ACC.RFL.PL	найти-COMIT-PST-2PL	NEG-PANT

Ее вы встречали, не так ли?

С Капитолиной Егоровной Трынкиной участницы экспедиции встречались в Олёкминске

4

00:08 – 00:11

tar	bi	tadū	akīnim	binəl	bəjurəp
tar	bi	tadū	akīni-m	bi-nə-l	bəju-rə-p
ТОТ	1SG	там	старший.брат-PS1SG	быть-CVSIM-PL	охотиться-NFUT-1PL(INCL)

Там она, я, мой старший брат, будучи, охотились.

5

00:12 – 00:13

bu	bodorop	akīnmar
bu	bodo-ro-p	akīn-mar
1PL(EXCL)	следовать-NFUT-1PL(INCL)	старший.брат-ACC.RFL.PL

Мы следовали за нашим старшим братом.

6

00:14 – 00:16

kālen	bi	urud'uliØm	tartikī
kālen	bi	uru-d'u-li-Ø-m	tar-tikī
приехав.SAH	1SG	пойти-IPFV-INCH-NFUT-1SG	тот-ALL

Приехав [як. кэлэн], я пошла туда.

7

00:16 – 00:16

bəjuØm
bəju-Ø-m
охотиться-NFUT-1SG

Охотилась.

8

00:16 – 00:20

roza	śi	ńikīčār wə	ōdadāwi	objadjəwər
roza	śi	ńikī-čā-r-wə	ōda-dāwi	objad-jə-wər
Роза	2SG	утка-CHILD-PL-ACC	выстрелить-IMPERDIST.2SG	обед.RUS-ACCIN-RFL.PL

«Роза, ты настреляй нам уток, обед нам», –

9

00:20 – 00:22

d'iən	gunən
d'iən	gun-ə-n
мол.SAH	сказать-NFUT-3SG

сказал.

10

00:22 – 00:26

kəl ə	bi	ńikĩčārwe	ōdana=	ōdadāwi	ŋənəd'əŋnəØm	ər
kəl ə	bi	ńikĩ-čā-r-wə	выстрелить. SLIP	ōda-dāwi	ŋənə-d'ə-ŋnə-Ø-m	ər
IN TJ	1S G	утка-CHILD-PL- ACC	SLIP	выстрелить- IMPERDIST.2SG	идти-IPFV-НАВ- NFUT-1SG	это т

Вот я иду пострелять уток.

11

00:26 – 00:30

araj	talī	bəjukūr	biralā	ŋənəd'ərəØ
araj	ta-lī	bəju-kūr	bira-lā	ŋənə-d'ə-rə-Ø
вдруг	тот-PROL	дикий.олень-INTS-PL	река-LOCALL	идти-IPFV-NFUT-3PL

Вдруг там дикие олени к реке идут.

12

00:30 – 00:33

kə	ələ	birawa	ədəlkučəØm
kə	ələ	bira-wa	ədə-l-kū-čə-Ø-m
INTJ	вот	река-ACC	перейти(реку)-INCH-INTS-IPFV-NFUT-1SG

Вот я реку начинаю переходить.

13

00:33 – 00:38

tozowkawi	mūdū	tikipkākūčiØm	nəhil ə	tar	gamalsaksa
tozowka-wi	mū-dū	tiki-pkā-kūči-Ø-m	nəhil ə	tar	ga-malsa-ksa
тозовка(ружье.ТОЗ)- ACC.RFL	вода- DATLOC	упасть-CAUS-INTS- NFUT-1SG	едва	то т	взять-QA- CVANT

Тозовку свою в воду уронила, еле схватила.

14

00:38 – 00:47

f̥so	t̥ikā	ēd'anakanad'ə	t̥ikā	śēktaldulā	ŋənəksək
f̥so	t̥ikā	ē-d'a-na=kana=d'ə	t̥ikā	śēkta-l-dulā	ŋənə-ksək
всё.RUS	так	что-IPFV-CV SIM=FOC-FOC	так	ива-PL-LOC ALL	идти-CVANT

d̥ikənčəd'ənə	bəjukūn	tadū	ŋənəd'əkād'əllan
d̥ikənčə-d'ə-nə	bəju-kūn	tadū	ŋənə-d'ə-kā-d'ə-l-la-n
спрятаться-IPFV-CV SIM	дикий.олень-INTS	там	идти-IPFV-ATTEN-IPFV-INCH-NFUT-3SG

Всё, так, это самое, когда я к тальнику подошла, притаившись, дикий там стал ходить.

15

00:47 – 00:48

ōdakūciØm

ōda-kūci-Ø-m

выстрелить-INTS-NFUT-1SG

Я выстрелила.

16

00:48 – 00:51

tuk	tuk	t̥ikā	nəkərən
tuk	tuk	t̥ikā	nəkə-rə-n
ONOM	ONOM	так	собираться-NFUT-3SG

«Бах, бах», – так сделало.

17

00:51 – 00:52

nan	ōdaØm
-----	-------

nan ōda-Ø-m

опять выстрелить-NFUT-1SG

Опять выстрелила.

18

00:52 – 00:53

tuk	nəkərən
-----	---------

tuk nəkə-rə-n

ONOM собираться-NFUT-3SG

«Бах», – *сделало*.

19

00:53 – 00:57

tadū	tikuttan	algakūrwi	tikākūn
------	----------	-----------	---------

tadū tiku-t-ta-n alga-kū-r-wi tikā-kūn

там упасть-DUR-NFUT-3SG нога-INTS-PL-ACC.RFL так-INTS

Там упал, ноги свои так.

20

00:57 – 01:01

taduk	ələ	won	araj	tālī	gēkān	ńukku-kān
-------	-----	-----	------	------	-------	-----------

taduk ələ won araj tā-lī gē-kān ńukku-kān

потом вот вои.RUS вдруг тот-PROL другой-ATTEN маленький-ATTEN

Потом вот вдруг там второй, маленький.

21

01:01 – 01:03

bira	mūlān	əmərən
------	-------	--------

bira mū-lā-n əmə-rə-n

река вода-LOCAL-PS3SG прийти-NFUT-3SG

К воде реки пришел.

22

01:03 – 01:05

tara	nan	ōdakəl
------	-----	--------

tara nan ōda-kəl

тот.ACC опять выстрелить-IMPER.2SG

Его тоже стрельнула.

23

01:05 – 01:07

mūdū	kakras	ērānana
mū-dū	kakras	ē-ra-n=kana
вода-DATLOC	как.раз.RUS	что-NFUT-3SG=FOC

В воду как раз это самое.

24

01:07 – 01:09

tariḡim	bulalirəndā
tari-ḡi-m	bula-li-rə-n=dā
тот-INDPS-PS1SG	вынырнуть-INCH-NFUT-3SG=FOC

Он вынырнул,

25

01:09 – 01:10

huktidʹəhinən
hukti-dʹə-hin-ə-n
убежать-IPFV-INCEP-NFUT-3SG

убежал.

26

01:10 – 01:14

taduk	umukōn	oron	ələ	koḡnori	ičəčən
taduk	umukōn	oron	ələ	koḡnori	ičə-čə-n
потом	один	олень	вот	черный	видеть-PST-3SG

Потом один домашний олень черный увидел.

27

01:14 – 01:16

mə	mə	mə	mə	mə
mə	mə	mə	mə	mə
ONOM	ONOM	ONOM	ONOM	ONOM

«Мэ, мэ, мэ, мэ, мэ {окрик для подзывания оленей}», –

28

01:16 – 01:18

bi	gund'ə=	gūnčəŋnəØm
bi	gund'ə	gūn-čə-ŋnə-Ø-m
1SG	сказать.IPFV.SLIP	сказать-IPFV-HAB-NFUT-1SG

я говорю.

29

01:18 – 01:19

togo	əməd'əŋān
togo	əmə-d'əŋā-n
почему[як.]	прийти-FUT-3SG

Почему [як.] придет?

30

01:19 – 01:20

mə	bara	turdā
mə	bara	turdā
INTJ.SAH	уйти.SAH.CVB	делать.PST.SAH

Вот, всё шел (по-якутски) {домашний за ним}

31

01:21 – 01:22

urud'uhinən
uru-d'u-hin-ə-n
пойти-IPFV-INCEP-NFUT-3SG

Пошел

32

01:23 – 01:25

kə	ələ	tariŋkunmi	higissəd'əŋnəØm
kə	ələ	tari-ŋ-kun-mi	higi-ssə-d'ə-ŋnə-Ø-m
INTJ	ВОТ	ТОТ-INDPS-ATTEN-ACC.RFL	ободрать-CON-IPFV-HAB-NFUT-1SG

Вот этого пытаюсь ободрать.

33

01:25 – 01:31

ńukku-kān	kotoči	bičām	tikākān	oγo	ərgəčikān	tikā
ńukku-kān	koto-či	bi-čā-m	tikā-kān	oγo	ər-gəči-kān	tikā
маленький-ATTEN	нож-ATR	быть-PST-1SG	так-ATTEN	???	этот-EQT-ATTEN	так

У меня был маленький нож, вот такой.

34

01:31 – 01:37

kələ	ēkund'i	d'olot	īwāŋnəØm	ēkund'ikana
kələ	ēkun-d'i	d'olo-t	īwā-ŋnə-Ø-m	ēkun-d'i=kana
INTJ	что-INSTR	камень-INSTR	наточить-HAB-NFUT-1SG	что-INSTR-FOC

Вот этим, камнем точу, этим самым.

35

01:37 – 01:38

i	bidā	hiwuŋnəØm
i	bi=dā	hiwu-ŋnə-Ø-m
и	быть=FOC	ободрать-HAB-NFUT-1SG

И я обдираю.

36

01:38 – 01:41

kələ	hinne	hinne	nəhilə	hinne	ətəØm
kələ	hin-nə	hin-nə	nəhilə	hin-nə	ətə-Ø-m
INTJ	ободрать-CV SIM	ободрать-CV SIM	едва	ободрать-CV SIM	не.стать-NFUT-1SG

Вот обдирая, обдирая, еле обдирая, закончила.

37

01:41 – 01:42

ol	əgdikūn	bo
ol	əgdi-kūn	bo
INTJ.SAH	большой-INTS	INTJ

Вот большой же.

38

01:42 – 01:46

ələ	ətəksək	tikātə	əttäksək	näksək
ələ	ətə-ksək	tikā=tə	əttä-ksək	nä-ksək
вот	не.статья-CVANT	так=FOC	разрубить.мясо[<як.]<small>-CVANT <td>положить-CVANT</td>	положить-CVANT

Вот закончив так, отделив мясо, положив...

39

01:46 – 01:49

nəkūnim	tər	kaɸa	tikā	samńirbi
nəkūni-m	tər	kaɸa	tikā	samńi-r-bi
младший.сиблинг-PS1SG	тот	Капа	так	дымокур-PL-ACC.RFL

Младшая сестра Капа так дымокуры свои...

40

01:49 – 01:51

???	oročil	bihilbun	bo
???	oro-či-l	bi-hi-l-bun	bo
???	олень-ATR-PL	быть-PSIM-PL-PS1PL(EXCL)	INTJ

[нрзб] мы же с оленями были.

41

01:51 – 01:54

tuŋnadigū	adīwal	oročil	bičāwun
tuŋna-digū	adī=wal	oro-či-l	bi-čā-wun
пять-SUPERL	сколько=INDEF	олень-ATR-PL	быть-PST-1PL(EXCL)

Больше пяти или сколько-то оленей было.

42

01:54 – 01:56

tariŋi	ičətčənə	bid'ərən
tari-ŋ-i	ičə-t-čə-nə	bi-d'ə-rə-n
тот-INDPS-ACC.RFL	видеть-DUR-IPFV-CVSIM	быть-IPFV-NFUT-3SG

Их смотрит [Капа].

43

01:56 – 01:57

кара

кара

Капа

«Капа!»

44

01:57 – 01:59

bəjunmə

wāØm

bəjun-mə

wā-Ø-m

дикий.олень-АСС

убить-NFUT-1SG

Дикого оленя убила!»

45

01:59 – 02:00

dʲiən

təpkəŋnəØm

dʲiən

təpkə-ŋnə-Ø-m

мол.SAH

крикнуть-НАВ-NFUT-1SG

кричу.

46

02:01 – 02:03

onton

tʲjdəØm

tar

nəkūnmi

gaksak

onton

tʲj-də-Ø-m

tar

nəkūn-mi

ga-ksak

потом[як.
]

прийти.SAH-VBLZ.SAH-NFUT-1SG

то
т

младший.сиблинг-
АСС.RFL

взять-
CVANT

Вот пришла, сестренку взял.

47

02:03 – 02:05

kələ

tarawa

ŋihūrəp

kələ

tara-wa

ŋihūrə-p

INTJ

тоТ.АСС-АСС

отвезти.тушу-NFUT-1PL(INCL)

Вот мы отвезли его тушу.

52

02:15 – 02:16

gunnə	ičətčə
-------	--------

gun-nə	ičə-t-čə
--------	----------

сказать-CV SIM	видеть-DUR-PANT
----------------	-----------------

Говоря, смотрел.

53

02:16 – 02:17

tar	akiñim	bučān
-----	--------	-------

tar	akiñi-m	bu-čā-n
-----	---------	---------

тот	старший.брат-PS1SG	умереть-PST-3SG
-----	--------------------	-----------------

Тот старший брат умер.

54

02:17 – 02:19

əjtkæn	ačín
--------	------

əjī-tkæn	ačín
----------	------

сейчас-CHILD	NEG
--------------	-----

Сейчас нет [его].

55

02:19 – 02:25

kim	ńikolajəw	arśəntij	prokopjəwič	bičān	əčəwrə
-----	-----------	----------	-------------	-------	--------

kim	ńikolajəw	arśəntij	prokopjəwič	bi-čā-n	???
-----	-----------	----------	-------------	---------	-----

кто.SAN	Николаев	Арсентий	Прокопьевич	быть-PST-3SG	???
---------	----------	----------	-------------	--------------	-----

Как его [як.], Николаев Арсентий Прокопьевич был.

Употребление "ким" в роли плейшолдера характерно для якутского языка. Форма əčəwrə неясна. Арсентий Прокопьевич Николаев (1959–2021) был главой общины «Тяня», депутатом Ил Тумэн. О нем, его работе и конфликте с «Нерюнгри-Металлик»: <https://yakutiakmns.org/archives/17149>

56

02:25 – 02:28

tar	tar	ēkuñinkana	paɾan
tar	tar	ēkuñi-n=kana	paɾa-n
ТОТ	ТОТ	что-PS3SG=FOC	папа.RUS-PS3SG

Это его папа.

57

02:31 – 02:35

umukōndū	baldɪran	ēkuninkana
umukōn-dū	baldi-ra-n	ēkuni-n=kana
один-DATLOC	родить-NFUT-3SG	что-PS3SG=FOC

Вместе вырос, это самое.

58

02:37 – 02:43

tar	bəɾet	aminmi	akinmi	ədʰəlin	bārə
tar	bəɾet	amin-mi	akin-mi	ədʰəli-n	bā-rə
ТОТ	вперед.SAH.RUS	отец-PS1SG	старший.брат-PS1SG	NEG-CVBD-3SG	убить-PNEG

bi	bəjunmə	bəɾet	bārən	roza
bi	bəjun-mə	bəɾet	bā-rə-n	roza
1SG	дикий.олень-ACC	вперед.SAH.RUS	убить-NFUT-3SG	roza

«Первая, пока старший брат не убил, я – Роза – дикого вперед [него] убила», –

59

02:43 – 02:43

guniwkīl
guni-wkī-l
сказать-PHAB-PL

говорят.

60

02:44 – 02:49

bi	kəl ə	ta r	sōkāt-kākunŋnəØm	ol	bəjunmə	wāØm	gunnə
bi	kəl ə	ta r	sōkāt-kākun-ŋnə-Ø-m	ol	bəjun-mə	wā-Ø-m	gun-nə
1S G	IN TJ	то т	хвастаться-INTS-НАВ- NFUT-1SG	INTJ.S АН	дикий.олень- ACC	убить- NFUT-1SG	сказать- CVSIM

Я вот хвастаюсь, говоря: «Я убила дикого».

61

02:49 – 02:50

ē	ē
ē	ē
да	да

Да-да.